

ción artística que propone el lenguaje de la nueva danza contemporánea.

Referencias bibliográficas:

- Alonso R., "Hazañas y peripecias del video arte en Argentina" Publicado en: Cuadernos de Cine Argentino. Cuaderno 3: Innovaciones Estéticas y Narrativas en los Textos Audiovisuales. Buenos Aires: Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, 2005.
- Droste, M., *Bauhaus*. Taschen, Barcelona: 2006.
- http://articles.washingtonpost.com/2012-08-30/entertainment/35490217_1_cornish-school-john-cage-syvilla-fort
- <http://www.quatenaire.org/ang/hir/Hiroaki-Umeda.html>

Abstract: The proposal to develop in the Congress Performing Trends focuses on the link between contemporary dance and electronic image. It will build on the work of two contemporary choreographers, one international (Hiroaki Umeda) and one national (Margarita Bali).

The merits of the issue and cases are given by the growth of a scenic tendency established by the hybridization of the performing and visual arts, such as the increasing role of new technologies in contemporary and on time in the dance performing arts.

A brief historical reference about the history of this type of work as the case of John Cage and Merce Cunningham in the 60s will be used, as well as in relation to the first manifestations of musical dance video in Argentina.

Then point the above works from the hypothesis of how a new theatrical language is made from the combination and interaction of visual art (electronic image) and contemporary dance

(from a historical and non-formal cut) choreographers will be analyzed.

Keywords: Contemporary dance - new technologies - artistic hybridization

Resumo: A proposta a desenvolver no Congresso Tendências Escénicas centra-se na vinculação entre dança-a contemporânea e a imagem eletrónica. Se tomará como base a obra de duas coreógrafos contemporâneos, um internacional Hiroaki Umeda e outro nacional, Margarita Bali.

A fundamentación do tema e os casos, estão dados pelo crescimento de uma tendência escénica marcada pela hibridização das artes escénicas e audiovisuais, como pela a cada vez maior intervenção das novas tecnologias nas artes escénicas contemporâneas e pontualmente em dança-a.

Se realizará uma breve referência histórica em torno dos antecedentes deste tipo de obras como o caso de John Cage e Merce Cunningham na década do '60, como também em relação às primeiras manifestações de obras de video dança em Argentina. Depois se analisarão obras pontuais dos coreógrafos anteriormente mencionados desde a hipótese de como se elabora uma nova linguagem escénico a partir da combinação e interação da arte audiovisual (imagem eletrónica) e dança-a contemporânea (desde um recorte histórico e não formal).

Palavras chave: dança contemporânea - novas tecnologias - hibridização artística

(*) **Eleonora Vallazza:** Licenciada y Profesora en Artes (UBA, 2003), Especialista Superior en Gestión Cultural (Fundación Konex, 2004), Maestría en Comunicación y Creación Cultural (sin finalizar-Universidad CAECE).

Proyecto: Si, da... cuidarse!

Yolanda Gauna (*), Damián Rodríguez (***) y Tere Baldassini (****)

Fecha de recepción: julio 2014

Fecha de aceptación: septiembre 2014

Versión final: noviembre 2014

Resumen: Somos un grupo de artistas visuales y docentes de escuelas primarias y secundarias de la ciudad de Hurlingham, que estamos motivados a accionar por la problemática del VIH.

Al estar en instituciones educativas, en contacto con adolescentes y jóvenes con inquietudes acerca de su sexualidad, nos hemos dado cuenta, que este tema que es esencial en la vida de una persona, sigue siendo tabú, como la anticoncepción y la prevención de las enfermedades de transmisión sexual.

Como docentes que somos, percibimos la carencia que hay en el terreno del la prevención y el resultado del embarazo adolescente, que no discrimina clases sociales.

Palabras clave: concientización - performance - intervención urbana

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 222]

Objetivo Artístico

Llegar a convocar y difundir el tema de la prevención del SIDA, mediante una *performance* realizada por 3 artistas plásticos.

Esta intervención urbana busca sacudir y sorprender al ciudadano común, con un tema trascendente, como es una enfermedad o virus de vía sexual.

La forma de llegar deja de lado los afiches, intenta hablar directamente con la gente y escuchar sus dudas, sus miedos, o sus expectativas con respecto a la sexualidad. Llegar a lograr que el uso del preservativo sea tan cotidiano como lavarse las manos o los dientes.

Que lugares de tránsito comunes de los adolescentes y jóvenes como las escuelas, los bares, boliches, clubes,

tengan su expendedor gratuito, y que la colocación sea tan práctica y fácil que todos puedan llevarla a cabo. Hablar en las familias, las reuniones de amigos, en la escuela, la esquina del barrio, etc.

Difundir a través del arte

El arte resuelve visualmente y plásticamente de forma contundente el mensaje. Así debe ser la toma de conciencia, ayudada por las campañas realizadas en nuestros municipios, y con todo lo que a información médica se refiera (folletos, volantes, campañas en las escuelas, etc.)

Nos vimos motivados, movilizados. Eso nos llevó a trascender lo visual, atravesando el espacio público y encontrándonos en el espacio de lo escénico y performático.

Esta experiencia nos lleva a entender que tenemos que seguir en movimiento, haciendo público en público, lo que todavía algunos no quieren ver: TOMAR CONCIENCIA y CUIDARNOS ENTRE TODOS!

Empezar en movimiento; representa el movimiento de la humanidad, de los hombres, el encuentro con otros seres que tienen vidas tan valiosas como la mía; por eso debo cuidar y querer. Pintarnos en ese momento la cinta, para pertenecer a esa idea, a esa manera de cuidarnos y querernos; los colores de las caras pueden variar, para mostrar las diferencias (en el encuentro); mientras tanto en la pantalla pueden aparecer los lemas CERO INFECCIONES, CERO DISCRIMINACIÓN, CERO MUERTE RELACIONADA CON EL SIDA, SI, DÁ...CUIDARSE!

Preservativo

Objeto que se supone conocido, reconocido y habitualmente usado por la población para...? (instalamos la pregunta buscando la respuesta de los demás ... tratando de encontrarnos con “ la obviedad”, que no es tan obvia cuando la desinformación se transforma en ignorancia y falta de conciencia social).

Lo que nos sorprendió de esta experiencia que realizamos en la plaza de Hurlingham, en el marco del día de la no violencia contra la mujer (organizado por el foro de género de ésta ciudad), fueron las distintas reacciones de la gente, quiénes recibían los preservativos que les ofrecíamos:

- Pareja de un hombre y su mujer embarazada: distraídos los encontramos y les ofrecimos los preservativos. él tomo uno... y preguntó para qué? ... para seguir cuidándote, le respondimos
- Grupos de estudiantes alumnos de YOLY: cómo le va Yolanda? Risas y carcajadas eran el resultado de haber encontrado a la profe de plástica en la plaza repartiendo preservativos. Pero la profe, ya no era la profe... sino que era una mujer más cuidando a otra mujer a través de la concientización, era una mujer que no dejaba de ser docente por más de “no estar vestida como tal”.
- Grupos de adolescentes varones: nos vieron y las cargas sobre el tamaño de sus miembros se hacía escuchar... eh a él dale 10... algunos los aceptaron otros se negaron. Nos quedamos pensando si su respuesta se debía a la creencia que a ellos no les iba a pasar, pero

también nos deja un sesgo de duda sobre el embarazo y la responsabilidad que implica.

- Grupo de jóvenes preadolescentes: cinco chicas, entre los 11 y 13 años nos ven y se nota que se ponen nerviosas, les entregamos los preservativos y una de ellas pregunta para que servía... para ahí abajo les respondió una de sus amigas... las saludamos y se fueron charlando.
- Madre joven y su hijo de seis años: el niño le pregunta para que servía ese objeto y la madre no supo qué responder...

No sólo buscamos respuestas, nos interesa “instalar la pregunta” y sembrar la duda para que surjan nuevas preguntas y la curiosidad se multiplique.

Participamos en el marco del día de la no violencia contra la mujer, este no es un dato menor, ya que también es un acto violento menospreciar a una mujer por llevar preservativos en la cartera o en el bolso, un acto violento sustentado en el patriarcado.

Otro de los objetivos es plasmar en una obra, pictórica, escultórica, musical o de cualquier disciplina artística, la idea personal de los artistas. Tener en cuenta que son muchas las causas por las que podemos luchar desde el arte:

- # violencia de género
- # donación de sangre y médula ósea
- # jornada de diabetes
- # prevenciones (cancer de mamas, útero, etc)
- # campañas de seguridad y control
- # conciencia sobre endometriosis y otras enfermedades no divulgadas
- # prevención del ACV

Con estas obras realizar una muestra anual y subastar a beneficio de las campañas.

Que sea popular entre artistas el evento anual de donación y participación para tomar conciencia.

Conclusiones

Para nosotros que somos profesionales de las artes visuales, fue una oportunidad para vincularnos con la experiencia de escena desde lo performático.

Involucrarnos, participar, accionar, comprometernos, cuidarnos, informarnos, querernos.

La cinta roja es un lazo que nos une en la comunicación y el diálogo de percibir “al otro” como valioso. Dialogar con los otros es un acto de amor, de comprensión, el lazo es un abrazo que nos une en la humanidad.

Somos artistas que quieren ser parte de lo que pasa, involucrarnos mediante el arte.

No ser teloneros del escenario, ser parte de la obra.

No estar al margen, no somos mejores que nadie, somos como todos!

Abstract: We are a group of visual artists and teachers of primary and secondary schools in the city of Hurlingham, we are motivated to be triggered by the problems of HIV.

Being in educational institutions, in contact with teenagers and young people with concerns about their sexuality, we have realized that this issue is essential in the life of a person, remains taboo, such as contraception and disease prevention sexually transmitted.

As teachers we are, we perceive that there is a lack in the field of prevention and adolescent pregnancy outcome, which does not discriminate classes.

Key words: Awareness - performance - urban intervention

Resumo: Somos um grupo de artistas visuais e professores de escolas primárias e secundárias da cidade de Hurlingham, que estamos motivados a acionar pela problemática do HIV.

Ao estar em instituições educativas, em contato com adolescentes e jovens com inquietudes a respeito de sua sexualidad, demos-nos conta, que este tema que é essencial na vida de uma

pessoa, segue sendo tabu, como a anticoncepção e a prevenção das doenças de transmissão sexual. Como professores que somos, percebemos a carência que há no terreno do a prevenção e o resultado da gravidez adolescente, que não discrimina as classes.

Palavras chave: consciência - performance - intervenção urbana

(¹) Yolanda Gauna, (²) Damián Rodríguez, (³) Tere Baldassini: Profesores de Bellas Artes

[Právo]. Adelante. Imágenes y crónicas del mundo.

Fecha de recepción: julio 2014

Fecha de aceptación: septiembre 2014

Versión final: noviembre 2014

Ana Caldeiro (¹) y Eugenia Martínez (²)

Resumen: [právo] adelante es un proyecto de fotografías y crónicas que nació en 2012 y se materializó en 2013 con un viaje a cuatro ciudades de Europa del Este: Praga (República Checa), Budapest (Hungria), Zadar y Zagreb (Croacia). Nos propusimos cristalizar el espacio, las personas, los objetos en sus aspectos más periféricos, de un modo deliberadamente exento de la pretensión de la objetividad. A partir de la vinculación con el espacio a través de los dos lenguajes (imágenes y palabras) generamos una forma de relato en que estas dos modalidades dialogan en forma constante, se convocan y reclaman, establecen conexiones permanentes.

Palabras clave: právo - crónicas de viaje - fotoperiodismo - relato - Praga - Budapest - Zadar - Zagreb.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 225]

“Tenemos dos ciudades: una, la ciudad pública que registran los cartógrafos, y otra, la íntima y secreta ciudad de nuestras biografías”. (Jorge Luis Borges, *El mapa secreto*)

El comienzo

-¿Cómo puede ser que nunca hayamos hecho un viaje juntas?

Corría el año 2012. Estábamos en la sobremesa de un almuerzo de domingo. Nos miramos con los ojos somnolientos por encima del mantel lleno de migas y los cortados que acababan de traernos. Hicimos que sí con la cabeza, lentamente. Arrugamos los ojos, pensando. ¿Cómo podía ser? Nos conocíamos desde hacía años y nunca se nos había ocurrido. Pero esa pregunta casual, después de muchos meses, se corporizó en un viaje. El proyecto de ese viaje, después de mucho trabajo, mutó en proyecto artístico. “Právo” empezó una tarde cualquiera, y nunca se detuvo.

Nos conocimos en la facultad, estudiando fonoaudiología. Tomamos caminos atípicos para esa profesión: Eugenia se convirtió en especialista en recursos humanos y en fotógrafa. Yo incursioné en la docencia y en la escritura. Y aunque nunca nos habíamos vinculado a través de estos caminos que ambas, por separado, transitábamos, intuimos desde el comienzo que aquél no sería un viaje cualquiera. Cuando nos plantamos frente a un mapa y tratamos de decidir a dónde iríamos, probablemente las dos teníamos ya en la cabeza las que

serían nuestras armas, los compañeros ineludibles en la travesía: en el caso de Eugenia, la cámara de fotos. En el mío, un cuaderno de notas.

Tal vez de la mano de la intuición, tal vez al amparo del azar -acaso, un poco de las dos cosas- pusimos nuestros ojos en Europa del Este. Barajamos países y ciudades, dimos con la lista definitiva: República Checa, Hungría y Croacia. Y en ellos, las ciudades elegidas: Praga, Budapest, Zadar y Zagreb. La suerte estaba echada.

Enfrentábamos, sin embargo, algunas dificultades. Abordar el espacio desde una perspectiva estética puede resultar complejo, y lo es especialmente en aquellos lugares del mundo excesivamente transitados por los caminos del turismo. Debíamos primero sobrepasar un viejo prejuicio, transfigurarlo: ese lugar común que es la imagen del viajero convertido en una suerte de ser sin volición que recorre las calles con la cámara al cuello, los ojos puestos en alguna cúpula y la boca entreabierta por el asombro.

No resulta ilógico que esa imagen exista: muchas veces es exactamente eso lo que vemos en un viajero. Lo que es peor, en ocasiones nosotros mismos la encarnamos con pasmosa prolijidad. Somos, muchas veces, esos sujetos que parecieran moverse como autómatas en busca de algo conocido previamente. Bajo esa mirada anestesiada, monumentos, puentes, calles empedradas y paisajes, hasta las personas, se erigen ante nosotros como objetos preconcebidos, cristalizados en estereotipos y puestos a disposición de los ojos de la humanidad